

Évaluation des erreurs des apprenants de la langue française dans le cours de traduction

Noor Al huda Kareem Karmal

Dr. Jaafar A.Z. Rahma Al Musawi

Université de Bagdad/ Faculté des Langues - Département de français

تقييم اخطاء متعلمي اللغة الفرنسية في درس الترجمة

نور الهدى كريم كمال

أ.م. د. جعفر عبد الزهرة رحمة الموسوي

جامعة بغداد/ كلية اللغات - قسم اللغة الفرنسية

Résumé:

Cette étude s'intéresse à l'évaluation des erreurs comme un outil clé pour analyser en profondeur les productions des étudiants, dans le but de mieux comprendre, améliorer et optimiser les processus d'apprentissage de la langue française à la Faculté des langues. La classe de traduction, en particulier, joue un rôle central dans l'enseignement linguistique, offrant aux apprenants une opportunité unique de perfectionner leurs compétences en compréhension et en production de textes dans les deux langues. En identifiant ces problématiques et en étudiant leur impact sur les performances linguistiques et traductives, cette recherche vise à fournir des pistes concrètes pour soutenir l'amélioration continue des compétences des apprenants. Elle met également en lumière l'importance de traiter les erreurs comme des indicateurs précieux pour ajuster et affiner les approches pédagogiques.

Mots-clés: évaluation, didactique de la traduction, l'erreur, la faute, les erreurs de traduction.

1. Introduction

Les erreurs survenant lors de l'apprentissage des langues étrangères représentent un défi majeur pour les enseignants et les didacticiens. Pour un grand nombre d'entre eux, l'objectif prioritaire dans l'enseignement est de minimiser ces erreurs ou de les éviter complètement:

*«L'efficacité didactique n'est possible que moyennant
l'intériorisation de nouvelles grilles pour la compréhension
de ce qui se joue dans l'actedidactique, et l'erreur en est
le cœur.» (J.P. Astolfi, 2003, p. 95)*

Cependant, il est désormais évident que la tolérance envers ces erreurs est essentielle, car elles sont reconnues comme une partie naturelle et fondamentale du processus d'apprentissage, reflétant ainsi une approche plus équitable et juste. Dans l'enseignement des langues, la gestion des erreurs constitue un élément crucial du processus d'apprentissage, plutôt qu'un objectif distinct en soi. Les erreurs commises par les apprenants lors de l'apprentissage des langues reflètent des aspects naturels et inévitables du processus d'apprentissage. Il est inconcevable de maîtriser une nouvelle langue ou de produire un discours sans traverser une étape d'erreurs et de corrections. Du point de vue didactique, Cuq et Gruca affirment que *«Tout apprentissage comporte un risque d'erreur. Il ne peut y avoir d'apprentissage sans erreurs, car cela signifierait que l'apprenant possède déjà les connaissances.»* (Cuq J.P. et Gruca I., 2005, p.389). Ainsi, le traitement des erreurs devrait être perçu comme un élément central de la méthodologie pédagogique, et les enseignants doivent l'intégrer comme partie intégrante de leur stratégie d'enseignement plutôt que de le voir comme un objectif distinct. À cet égard, Porquier souligne que:

«L'erreur est non seulement inévitable, mais normale et nécessaire, constituant un indice et un moyen d'apprentissage. On n'apprend pas sans faire des erreurs et les erreurs servent à apprendre.» (Porquier, 1977, p.28)

En somme, l'erreur est devenue un phénomène naturel et important dans le processus d'apprentissage et d'acquisition des langues, car elle permet aux apprenants d'apprendre et de s'améliorer grâce à leurs erreurs.

2. La corrélation entre les erreurs et l'apprentissage:

Il est bien connu que l'apprentissage ne peut se faire qu'en commettant des erreurs. Comme dans d'autres domaines, l'apprentissage du français en tant que langue étrangère FLE peut entraîner une variété d'erreurs. Evidemment, lorsque les étudiants apprennent les règles d'une nouvelle langue étrangère, ils peuvent avoir tendance à généraliser et à appliquer ces règles dans des contextes différents de ceux d'origine, ce qui peut entraîner des erreurs dues à l'utilisation d'une règle dans un autre contexte inapproprié.

Sans aucun doute, lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les étudiants ont souvent tendance à comparer les règles de leur langue maternelle avec celles de la langue cible. "Les apprenants irakiens dont la langue maternelle est la langue arabe, usent consciemment ou non d'inter langues et d'interférences dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). » (Ismael Jinan, 2011, P. 167)

Tandis que les langues ont des différences structurelles fondamentales. Cette comparaison peut engendrer des impacts, qu'ils soient positifs ou négatifs.

Cet impact est positif lorsque la langue maternelle facilite l'apprentissage ou l'expression dans une langue étrangère. À l'inverse, il peut devenir néfaste à

plusieurs égards tels que le morphosyntaxique ou grammatical, la sémantique et la phonétique. Il existe également des erreurs résultant des contraintes du système socio-culturelle entre la langue maternelle et la langue cible. « Alors la différence et la ressemblance sont considérées comme des facteurs remarquables et significatifs dans l'acquisition d'une langue étrangère," (Ismael Jinan, 2011, P. 169)

L'interaction entre la langue maternelle et la langue étrangère chez l'étudiant peut conduire au développement de nouvelles règles linguistiques, qui ne peuvent pas être acceptées dans la langue étrangère:

«L'étudiant construit des énoncés linguistiques en suivant la syntaxe de sa langue maternelle. Cette opération s'effectue à travers des représentations mentales, où l'erreur devient essentielle dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Grâce à ces erreurs, les enseignants peuvent déterminer et définir des apprentissages adaptés à leurs étudiants.» (Taieh Belbahi. Mohamed Fouzi, 2021, p.18)

Dans cette optique, notre objectif se focalise sur la relation entre l'enseignement des langues les erreurs dans le cours de traduction. Cependant, nous devons d'abord établir une distinction entre les concepts d'«erreur» et de «faute» selon différents auteurs, puis nous présenterons les types d'erreurs liées au cours de traduction chez les étudiants.

3. L'identification de l'erreur et de la faute

Dans les années récentes, en particulier avec l'émergence d'une approche communicative et interactive, il y a eu un changement de perspective concernant la notion d'erreur. Dans son ouvrage, "La grammaire des fautes", Frei souligne que

l'importance est d'utiliser l'erreur comme une fonction plutôt que de la négliger et la rejeter. (Frei,1929, p.43). Il a expliqué que lorsque les besoins linguistiques tels que: la clarté, la stabilité, la différenciation et l'expressivité ne sont pas satisfaits par la langue, les fautes fonctionnent comme des indicateurs de ce déficit, jouant ainsi un rôle fonctionnel dans la communication (Frei,1971, p.19). Certains auteurs estiment que l'utilisation du terme «erreur» varie en fonction de son utilité. Martin Marquilló aurait dit:

«Culturellement le terme "d'erreur" est le moins marqué et le plus neutre. Les pédagogues contemporains montrent un intérêt croissant envers le concept d'erreur, ce qui est justifié, car ils souhaitent réexaminer sa fonction et sa position dans le processus d'apprentissage.» (Martin Marquilló Larruy, 2003, p.13).

Les définitions de différentes perspectives liées à la compréhension du concept d'erreur nous assurent que sa connaissance est inévitable. À l'origine et d'un point de vue terminologique: *«Le terme "erreur" provient du verbe latin "error", dérivé de "errare.»* (Jean-Pierre Robert, 2008, p.82); et afin de mieux comprendre comment ces erreurs apparaissent et leur effet sur la communication chez l'étudiant, le concept d'erreur, devient un facteur important dans le processus de l'apprentissage des langues.

D'après la définition du Robert, l'erreur est: *«Un acte de l' esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement. Jugement, faits psychiques qui en résultent.»* (Robert, 2008, p.920).

Le Petit Larousse a défini l'erreur comme suit: l'erreur est *«Un jugement contraire à la vérité.»* (Le petit Larousse, 1972, p.390). Il convient également de noter que les erreurs ont été définies comme

«Une déviation par rapport à la représentation d'un fonctionnement normatif.» (Cuq et alii, 2004, p. 86). Selon les définitions précédentes de ce concept, on peut dire que l'erreur est ce qui va à l'encontre de la vérité établie. Elle survient lorsqu'il y a un écart entre nos croyances et la réalité effective, et cette divergence résulte d'une perturbation dans les informations et la compréhension

3-1. L'erreur en didactique:

En didactique des langues, le concept de l'erreur a évolué considérablement, *«Débutant au behaviorisme, où l'erreur était considérée comme une anomalie, une faille, voire quelque chose d'inconcevable, pour arriver à l'époque contemporaine où l'erreur est devenue une force motrice de l'apprentissage, impliquant la construction d'une compétence complexe par essais et erreurs.»* (Olha Luste-Chaâ, 2010, p.199).

Or, dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, plusieurs chercheurs ont examiné la typologie des erreurs commises par les apprenants. Ils catégorisent ces erreurs en fonction de critères variés. Pour de nombreux didacticiens comme Rémy Porquier et Uli Frauenfelder, il est difficile de définir le concept de l'erreur: *«Il est impossible de présenter une définition absolue de l'erreur, car la situation et le point de vue sont ceux qui déterminent l'objet.»* (Porquier et Frauenfelder, 1980, p.33).

Pour certaines enseignantes de la traduction, ils voient l'erreur comme une manifestation d'écart par rapport à la norme linguistique. Al-Musawi Jaafar a mentionné que: *«L'erreur comme une manifestation d'écart des normes grammaticales et sémantiques de la langue.»* (Al-Musawi Jaafar, 2016, p.101).

Selon S.P. Corder, il existe trois directions concernant les erreurs des apprenants, qui reflètent différents aspects du processus d'apprentissage:

- a) La première, l'apparition d'erreurs indique un enseignement insuffisant. dû à l'absence d'une méthode et d'un enseignement solide.
- b) La seconde, l'existence d'erreurs est impérative, malgré tous nos efforts. Il faudra toujours s'y attendre à leur apparition et les traiter en conséquence.
- c) La troisième perspective considère l'erreur comme apparence naturelle et nécessaire pour les processus d'apprentissage. (Corder, 1980, p.13)

3-2 La faute en didactique:

Un autre terme qui peut être en quelque sorte synonyme du mot "erreur" est le concept de "faute". Selon S.P. Corder, la faute dépend du sujet lui-même. Il a confirmé que la faute n'est pas seulement le résultat d'un manque de compétence, mais la faute peut aussi résulter du stress neurophysiologique ou de défauts dans les processus d'encodage et de prononciation. Cela survient lorsque le locuteur est stressé, hésitant ou incertain.(Corder,1978). Le dictionnaire Larousse indique que l'origine du terme "faute" est issue du verbe latin " flilita", il signifie «Manquement à une règle morale, mauvaise action.» (Dubois, 2000, p.403)

La faute se définit comme: *«Erreur de forme ou de fond commise par inadvertance ou ignorance mettant en cause des connaissances ou un usage linguistique fermement établi.»* (Delisle, 1993, p.30). Nous pouvons comprendre les deux termes comme *« C'est une unité linguistique composée de petites unités soit orales soit écrites qui sont soumises à des règles assurant son déroulement »* (Ali et Al-Obaidi, 2022, p. 164)

Dans le contexte académique, les apprenants doivent élargir leurs connaissances des concepts linguistiques et développer leurs capacités analytiques. Au résultat, cela contribuera à améliorer les performances académiques des étudiants grâce à la lecture et à la recherche. Donc, on peut dire que les fautes sont la responsabilité de l'apprenant.

3-3 Types d'erreurs:

Dans l'enseignement des langues, les types d'erreurs selon les didacticiens peuvent comprendre les erreurs conceptuelles, procédurales, sémantiques et métacognitives. Chaque type d'erreur peut fournir des informations précieuses sur le processus d'apprentissage. Sans aucun doute, la répétition des erreurs chez les étudiants est la motivation pour rechercher chaque type d'erreur que nous présenterons. En outre, L'importance de l'analyse de la fréquence des erreurs réside dans la capacité à les interpréter et à connaître leur source. Pour certains linguistes comme Jain (1975), Selinker (1980), Richards (1980), Corder (1981) et Norrish (1983),: *«Les principales sources d'erreurs sont multiples et ne se limitent pas à l'interlangue. Leurs origines peuvent résider dans l'interférence de la langue maternelle due à la formation d'habitudes, des méthodes de communication ou la traduction mot à mot.»* (Somayé Aghaeilindi, 2013, p 40).

On distingue deux types d'erreurs: celles liées au contenu et celles liées à la forme.

1. Les erreurs de contenu: ce type inclut la compréhension du thème.
Pendant la production d'un texte, il est essentiel que l'étudiant comprenne parfaitement le sujet sur lequel il rédige son texte. Une interprétation erronée pourrait entraîner un éloignement par rapport à l'intention initiale et rendre le texte inapproprié. Il s'agit donc d'un non-respect des consignes du texte.
2. Les erreurs de forme: ce sont d'erreurs linguistiques, syntaxiques, morphologiques, lexicales, orthographiques comme: la conjugaison des verbes, la ponctuation, la construction des phrases, la concordance entre le féminin, le masculin et le pluriel, l'orthographe, etc.

4. Didactique de la traduction:

Traditionnellement, la traduction consiste à transférer un texte ou un discours d'une langue à une autre, en veillant à maintenir le sens et le contenu essentiels. Elle est considérée comme l'une des méthodes essentielles pour acquérir une langue étrangère ou pour développer les compétences linguistiques acquises. La traduction comprend plusieurs types, notamment la traduction littéraire, la traduction technique, la traduction juridique, la traduction politique, ainsi que d'autres catégories. Nous aborderons dans cette recherche un échantillon de la matière de traduction politique pour la troisième année du département de langue française à la Faculté des Langues de l'Université de Bagdad.

D'un point de vue pédagogique, Al-Muswi Jaafar nous a fourni une classification des erreurs parmi des catégories les plus proches pour analyser les erreurs de nos étudiants. Selon lui, il existe des erreurs classées en deux catégories: celles liées à la traduction car elles change le sens et celles liées à la langue qui ne change pas le sens.

il s'agit donc de fautes de langue qui surviennent en raison du manque de connaissance chez l'apprenant concernant les techniques d'écriture dans la langue cible. Ces erreurs apparaissent dans le texte d'arrivée en raison d'une insuffisance de formation dans cette langue. (voir AL-Musawi Jaafar, 2016, p.111). Ces fautes de langue incluent les fautes de grammaire, les fautes d'orthographe, les fautes morphologiques, les lapsus. L'autre concerne des fautes de traduction qui surviennent en raison d'un manque de compréhension sémantique du mot ou d'un manque de compréhension du texte, et il y a donc une déviation dans le sens. Ces fautes de traduction incluent les fautes de type de: faux- sens, contresens, non-sens, faux-ami, interférence, translittération, ajout et omission.

Il nous faut également regarder le phénomène du contact des langues qui est, d'une façon ou d'autre, à l'origine de plusieurs interférences commises par les apprenants. Selon AL- Tameemi Farkad, *«Le contact des langues est un phénomène linguistique qui pourrait se produire dans des contextes différents [...]. Ce phénomène [...] se réalise au moment où n'importe quelles deux langues, sont employées de manière alternative par les mêmes personnes. Ainsi, les individus utilisateurs des langues constituent eux-mêmes le lieu du contact. Les langues peuvent donc entrer dans une situation de contact.»* (AL-Tameemi Farkad, 2019, pp. 29-30).

5. Analyse des données:

Pour bien découvrir les erreurs dans les productions des étudiants; nous choisisons une texte de type (version) et une phrase de type (thème):

Type (1): version

Public: la troisième année

La classe: la traduction politique

Le corpus: texte phrastique de type politique

La consigne: lisez les textes suivantes et traduisez-les en arabe

(En France, le pouvoir législatif est exercé par le parlement, composé de deux assemblées, l'assemblée nationale et le sénat, qui discutent et votent les lois qui seront appliquées par le gouvernement. Les membres de l'Assemblée nationale s'appellent les députés et sont élus au suffrage universel direct pour une durée de 5 ans.)

Commentaire:

Dans cet épreuve, les étudiantes ne font pas d'erreurs de langue car leur langue est la langue maternelle qui est l'arabe; mais il ont fait des erreurs de traduction en raison d'un mauvais choix de mot approprié ou d'une mauvaise compréhension de la phrase surtout les verbes dans le texte: dans la copie (1), l'étudiante a commis une erreur de type omission quand elle a supprimé la traduction de verbe (exercer) en forme passive; et cela conduit à une erreur de non-sens de la phrase. Puis, elle est tombée dans l'erreur de faux-sens quand elle a traduit le (l'assemblée nationale) par (les ministres). Dans la dernière phrase, l'étudiante a aussi fait une erreur de type contre-sens: *«Le contresens désigne une catégorie d'erreurs de traduction qui survient lorsque l'on donne à un mot ou à un groupe de mots un sens incorrect. Cette erreur empêche souvent la transmission du sens authentique ou de l'intention de l'auteur dans le texte original. Ainsi, cela entraîne une compréhension imprécise de l'idée ou du message que l'auteur cherche à transmettre»* (Delisle, 1993, p.25). Dans la copie (2), l'étudiante a commis également les mêmes erreurs; il s'agit de l'omission du verbe (exercer) et de contre-sens dans la dernière phrase. Concernant la copie (3), elle a bien traduit le texte, sauf qu'elle a fait une erreur «d'impropriétés sémantiques». Ce type s'inscrit dans l'erreur de faux-ami (AL-Musawi Jaafar, 2016, p.110) même si sa définition est venue selon Jean de Lille dans un contexte différent. Dans la copie (4), bien que l'étudiante n'ait commis aucune erreur de langue, mais elle a eu recours à la calque lors de la traduction de la première phrase, qui est la phrase à voix passive. Et elle a fait une erreur de faux-sens en choisissant le mot «suggérer» au lieu de «discuter». À cet égard, selon Inas J.A., *«L'erreur des apprenants est souvent causée par une mauvaise compréhension du contexte, comme il est observé dans les erreurs liées à un malentendu entre les compléments et ceux qui résultent de la non observation des propriétés combinatoires des verbes.»* (Inas J.A., 2023, p.39)

Type (2): thème

Public: la troisième année

La classe: la traduction politique

Le corpus: phrases de type politique

La consigne: Traduisez les phrases suivantes en français

(الرئيس الروسي يستقبل رئيس الوزراء العراقي في الكرملين ويشيد بالتعاون بين البلدين.)

Pour faciliter la lecture et l'analyse de cette phrase, nous faisons le tableau ci-dessous pour illustrer les types d'erreurs en présentant les réponses des étudiants aux phrases à traduire, ainsi que les numéros des copies. Nous avons mentionné les erreurs de type faute de langue et faute de traduction en question.

Tableau 1

(الرئيس الروسي يستقبل رئيس الوزراء العراقي في الكرملين ويشيد بالتعاون بين البلدين)

Enoncé	Copie 1	Copie 2	Copie 3	Copie 4
الرئيس الروسي (Président russe)	Le president ressu	Le président russi	Le président resses	Le président russie
Type de faute	Ortographique	Ortographique	Ortographique	Ortographique
يستقبل (recevoir, Accueillir)	Accuile	Recontre	Aucceille	Reçu
Type de faute	Grammaticale orthographique	Grammaticale Faux-sens	Orthographique	Grammaticale
رئيس الوزراء العراقي (le premier ministre irakien)	Le President Ministre irakien	Le primier ministre irakenne	Un président ministare Irakien	Le premir ministre Iraki
Type de faute	Orthographique Faux-sens	Orthographique	Orthographique Faux-sens	Orthographique

Enonocé	Copie 1	Copie 2	Copie 3	Copie 4
في الكرملين (Au Kremlin)	En Krmlien	au la kermlliné	En Karmileu	A Kermeline
Type de faute	Orthographe et grammaticale	Orthographe et grammaticale	Orthographe et grammaticale	Orthographe grammaticale
ويشيد بالتعاون بين البلدين (Il salue la coopération entre les deux pays)	Et récu la cooPeration entre deux pays	Ø oppration ontre deux pays	A la coopendé le sein de deux pays	Et accueille pour travail entre deux pays
Type de faute	Orthographique et non- sens	Orthographique et non-sens	Orthographique Et non sens	Grammaticale et non-sens

Commentaire:

Nous avons constaté que toutes les étudiantes dans quatre copies comportaient une erreur de forme lors la traduction en français de la première énoncé de la phrase; il s'agit (alrayiys alruwsi), de sorte que les étudiantes n'ont pas respecté l'orthographe correcte du mot «président» en oubliant l'accent aigu et également de l'adjectif «russie». En outre, l'étudiante dans la copie (1) n'utilise pas la majuscule au début de la phrase; par contre elle a utilisé la majuscule surtout la lettre (P) dans le mot (président) et (coopération).

Quant à la traduction de verbe (Yastaqbel), les copies(1,3) ont fait des fautes orthographique et grammaticales en raisons de la conjugaison incorrecte du verbe (accueillir),comme le montre le tableau ci-dessus. La copie (2) a commis aussi une faute orthographique lors de la conjugaison de verbe (rencontrer). La copie (4) a commis une faute de grammaire quand elle a omis l'auxiliaire (avoir).

Il convient de noter que ces erreurs ne peuvent pas être considérées comme (le faux sens) ou (le contresens), car le sens fondamental de la phrase ne s'écarte pas de manière significative. Les erreurs se sont produites dans la conjugaison et l'orthographe, et non dans la compréhension ou l'interprétation.

Dans l'énoncé (Rayiys alwuzara' aleiraqii), les quatre copies ont fait des fautes orthographiques et grammaticales conduisant à la faute de traduction:

«On considère faute de traduction toute erreur figurant dans le TA découlant d'une interprétation erronée d'un segment du TD et aboutissant le plus souvent à un faux sens, à un contresens ou à un non-sens.» (Delisle, 1993, p.31).

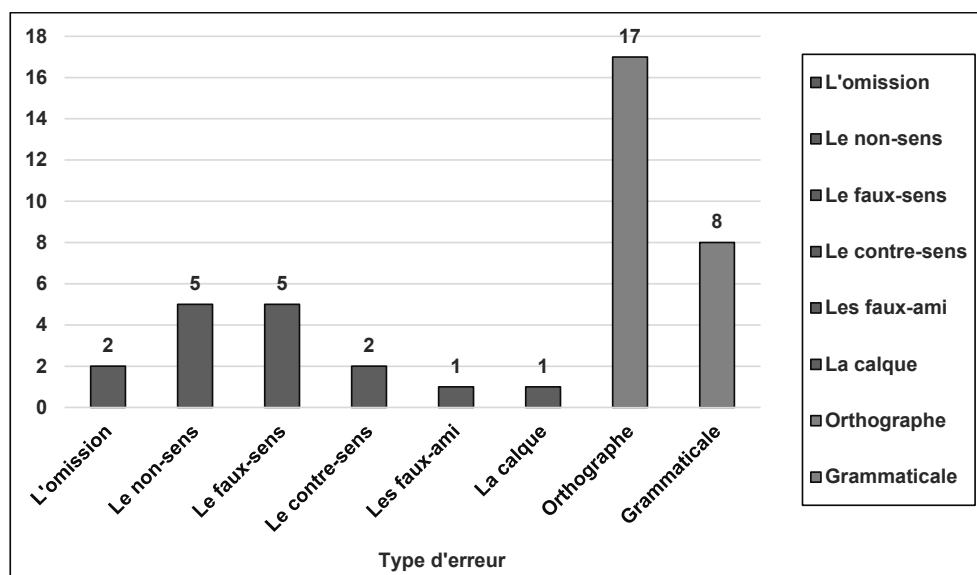
L'ignorance de l'équivalence des expressions politiques, en plus des fautes orthographiques dans copies (1,3) ont fait des erreurs de traduction de type faux-sens: " Il s'agit d'un changement de sens qui se produit en raison d'une mauvaise interprétation du sens d'un mot ou d'une expression dans le texte original. Cette fautedécoule d'un problème dans le choix des mots[erreur lexicale]" (Ibid,p.31). Concernant les copies (2,4), ont commis des fautes orthographiques qui ne changent pas de sens mais le déforment.

Ainsi, les copies mentionnent des fautes d'orthographe dans la traduction de (fi alkirimlin), où le terme correct en français est (au Kremlin). Cette erreur peut être le résultat d'un manque de connaissance précise sur la façon d'écrire les noms géographiques en français. Il est à noter que les copies (1,2,3) ont fait des fautes grammaticales concernant l'utilisation de prépositions avant les noms.

Dans les traductions de dernières énoncés dans la phrase, les quatre copies n'ont pas traduit le verbe (Yushid), en français (saluer ou féliciter), selon le contexte qui est le noyau de la signification dans l'énoncé, en plus des fautes grammaticales et orthographiques. Cela conduit à une erreur de traduction de type non-sens, à titre d'exemple par le verbe (recevoir) ou (accueillir); ou par l'omission du verbe:

*" L'omission: ce type d'erreur est défini comme une perted'impact sémantique oustylistique dans le texte cible (TA) due à l'omission d'une partie du texte original (TD)".
(AL MUSAWI Jaafar, 2016, p.110).*

Dans la copie (4), nous mentionnons l'ajout du mot (le sein) sans justification ; ce qui a entraîné une déviation du sens de la phrase: " ce type d'erreur est désigné par l'introduction d'informations non justifiées ou d 'éléments stylistiques supplémentaires dans le texte traduit (LA) qui ne figurent pas dans le texte source (TD)." (AL-Musawi Jaafar, 2016, p.111).



Figure

La figure précédente montre récurrentes, qui atteint 41 erreurs, réparties entre les erreurs langagières et les erreurs de traduction.

6. Évaluation formative vs évaluation sommative

Puisque l'analyse est considérée comme un outil essentiel pour comprendre et évaluer les processus d'enseignement. Notre recherche est donc étroitement liée au concept d'évaluation académique qui est au cœur du parcours d'enseignement et d'apprentissage, car elle vise à mesurer le niveau de progression des étudiants

et leur compréhension des notions et des compétences enseignées. Cette inclut divers types d'évaluation tels que l'évaluation formative et sommative:

1. L'évaluation formative: consiste à évaluer le niveau des étudiants pendant le déroulement du processus éducatif. Elle a pour objectif de suivre l'évolution des étudiants de manière continue en leur fournissant des commentaires qui les aident à améliorer leurs performances avant d'atteindre la fin du programme d'études. En d'autres termes, ce type d'évaluation est un instrument clé tant pour l'enseignant que pour l'étudiant, les aidant à identifier les points forts et les faiblesses dans le processus d'apprentissage. L'évaluation formative comprend également diverses activités telles que des exercices courts, des devoirs, des discussions en classe et des questions, qui donnent aux enseignants la possibilité de collecter des données complètes sur le niveau de compréhension des étudiants. Les principaux avantages de l'évaluation formative résident dans le fait qu'elle est un outil flexible qui personnalise l'enseignement en fonction des besoins de chaque étudiant. Et cela les rend plus préparés à l'évaluation sommative qui mesure le niveau final. Elle permet d'ajuster les stratégies pédagogiques selon des nécessités réelles des étudiants, ce qui contribue à optimiser une compréhension approfondie du contenu pédagogique. En outre, l'évaluation formative aide à développer les auto-évaluations des étudiants, notamment en favorisant la pensée critique et en réduisant les erreurs.

2. L'évaluation sommative: est un type d'évaluation réalisée à la fin d'une période de formation ou d'une unité d'études, et qui a pour objectif de mesurer l'atteinte des objectifs pédagogiques et cognitifs fixés pour le cours ou le programme. L'importance de l'évaluation sommative réside dans le fait qu'elle fournit des critères clairs pour mesurer de manière définitive les acquis des étudiants, tout en permettant aux enseignants d'évaluer l'efficacité des stratégies pédagogiques

employées. L'évaluation sommative se concentre donc sur la mesure du niveau ultime de compréhension et de connaissances acquises par l'étudiant, en évaluant sa maîtrise globale du contenu pédagogique. L'évaluation sommative comprend généralement des tests finaux, des projets finaux ou des rapports, ou des évaluations complètes couvrant tous les aspects du cours.

Donc, on peut dire que l'évaluation formative est centrée sur l'apprentissage et l'amélioration continue, tandis que l'évaluation sommative est axée sur la mesure des résultats finaux. Mais les deux types d'évaluation sont complémentaires et jouent un rôle important dans le processus d'apprentissage.

Ainsi, l'évaluation est un outil clé pour suivre les progrès des étudiants et garantir l'obtention des meilleurs résultats. Voici quelques suggestions qui peuvent aider les enseignants à tirer le meilleur parti de l'évaluation:

A. Utiliser régulièrement l'évaluation formative : pour fournir une remarques continue qui aide les étudiants à améliorer leurs performances pendant la période d'apprentissage.

B. Guider les stratégies d'enseignement sur la base des évaluations. Autrement dit, modifier les méthodes d'enseignement en fonction des résultats de l'évaluation pour répondre aux besoins des étudiants.

C. Utiliser l'évaluation sommative pour mesurer la réussite finale et déterminer dans quelle mesure les étudiants ont atteint leurs objectifs pédagogiques.

D. Examiner les résultats des évaluations pour améliorer les méthodes d'enseignement dans les cours à venir.

7. Conclusion

On peut souligner que chaque apprenant est confronté à ses propres défis qui conduisent à commettre des erreurs, en fonction de son bagage éducatif, de son niveau de compétence linguistique, de son style d'apprentissage ou de l'influence de sa langue maternelle. En ce qui concerne notre sujet relatif à l'évaluation des erreurs de traduction, il peut être résumé en trois points principaux.

Premièrement, lorsque la traduction est du français vers l'arabe (version), on constate que la plupart des erreurs sont des erreurs de traduction, c'est-à-dire qu'elles sont liées au choix inexact du mot arabe qui correspond à son homologue français. Deuxièmement, lors de la traduction de l'arabe vers le français (thème), on remarque que les erreurs sont davantage linguistiques que traductives. Cela est dû à plusieurs facteurs, notamment à l'influence des règles de la langue maternelle sur la structure des phrases, à l'accord en genre et en nombre, ou encore à l'utilisation imprécise des temps. Troisièmement, nous observons un taux élevé de fautes d'orthographe. Cela peut être dû à un manque de connaissance de la prononciation correcte des mots. Nous concluons donc qu'il est nécessaire de disposer d'un matériel de dictée afin de renforcer les compétences des étudiants.

Les Bibliographies

- Ali, Rayaana Hussien & Al-obaidi, Jinan Mohammed watheq Ismael, (2022), Le rôle de certaines figures d'insistance utilisées dans le débat télévisé entre Macron et Le Pen le 3 mai 2017, N . 45, Journal of college of languages.

- AL-Musawi Jaafar, (2016), Formation et pratique des enseignants de traduction français-arabe / arabe -français dans les Universités irakiennes, Thèses doctorat, Université de Franche Comte, France.

- AL-Tameemi Farkad, (2019), L'impact du contact des langues dans une classe bilingue de traduction, Al-Adab Journal N°.29, pp 29-54.

- Astolfi J.P., (2003), L'erreur un outil pour enseigner, ESF éditeur, Paris.

- Belbahi Taieb et Mohamed Fouzi, (2021), La remédiation de l'écrit: Emploi des prépositions françaises dans les productions écrites des apprenants du FLE: Studii și cercetări filologice. Seria Limbi Străine Aplicate, N° 20, pp: 11-19, Algerie.

- Corder S.P. ,1980,Que signifient les erreurs des apprenants ?.- Revue Langages n° 57, pp 9-15.

- Cuq J-P et alii, (2004), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International/Asdifle, Paris. (2005), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde Grenoble, PUG.

- Delisle J., (1993), La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

- Dubois, 2000, Dictionnaire de français au collège. Paris: Larousse

- Frei H., (1929), La grammaire des fautes: Introduction à la linguistique fonctionnelle,Genève, Slatkine. 1971), La grammaire des fautes, Slatkine Reprints, Genève.

- Inas J.A., (2023), Les erreurs récurrentes de l'emploi des prépositions à l'écrit chez les apprenants de 2ème année au département de français de l'Université de Bagdad: Translation & Linguistics, N°23, pp 19-42

- Ismael Jinan Mohammed Watheq, (2011), Les problèmes consonantiques dans une classe de français langue étrangère A l'université de Baghdad, Revue Al-Adabe, Issue 98, Pages 166-197.

- Le Petit Larousse, 1972, Dictionnaire encyclopédique tous, Paris: Larousse

- Martine Marquilló Larruy, (2003), L'interprétation de l'erreur, Christine GRALL, France.

- Olha Luste-Chaâ, (2010), L'erreur lexicale dans l'analyse des productions écrites en FLE, Ed: Pratiques, N° 145/146, Juin, pp 197-210.
- Porquier, R., (1977), L'analyse des erreurs, Problème et perspectives, ELA, N° 25, PP:28-29.
- Robert J-P, (2008), Dictionnaire pratique de didactique du FLE, édition 2, Ophrys, Paris.
- Rémy Porquier et Uli Frauenfelder, (1980), Enseignants et apprenants face à l'erreur, ou de l'autre côté du miroir: Le Français dans le monde, N°154, PP: 29-36.
- Somayé Aghaeilindi, (2013), La pédagogie de l'erreur en production écrite dans l'apprentissage du français langue étrangère, chez les étudiants persanophones, Thèse, Université Toulouse, Le Mirail.

تقييم اخطاء متعلمي اللغة الفرنسية في درس الترجمة

ملخص:

تركز هذه الدراسة على تقييم الاغلاط اللغوية كوسيلة رئيسة للتحليل المعمق لنتائج الطلاب متعلمي اللغة الاجنبية ، بهدف فهم وتطوير أفضل لتحسين اساليب تعلم اللغة الفرنسية في كلية اللغات. ويلعب صف الترجمة، على وجه الخصوص، دورًا مركزيًا في تدريس اللغة، حيث يوفر للمتعلمين فرصة فريدة لصقل مهاراتهم في فهم وإنتاج النصوص باللغتين. ومن خلال تحديد هذه القضايا ودراسة تأثيرها على الأداء اللغوي والترجمي، فان هذا البحث يهدف إلى توفير سبل ملموسة لدعم التطوير المستمر لمهارات المتعلمين. كما يسلط الضوء على أهمية التعامل مع الأخطاء اللغوية كمؤشرات قيمة لضبط وصقل مناهج التدريس.

الكلمات المفتاحية: التقييم، تعليمية الترجمة، الخطأ الارادي، الخطأ اللا ارادي،

أخطاء الترجمة

Annexe

Faculté des Langues
Département de Français

Examen de Traduction

Troisième année

Copie (1)

6.5
20

Lisez les textes suivants et traduisez-les en arabe

I. En France, le pouvoir législatif est exercé par le parlement, composé de deux assemblées, l'assemblée nationale et le sénat, qui discutent et votent les lois qui seront appliquées par le gouvernement. Les membres de l'Assemblée nationale s'appellent les députés et sont élus au suffrage universel direct pour une durée de 5 ans.

في فرنسا السلطة التشريعية البرلمان يتألف من مجلسي النواب والمجلس
السنatorial. النواب الذين ينتخبون مباشرة من قبل المواطنين هم
الذين يمثلون الشعب في الجمعية الوطنية. الأعضاء في الجمعية
الوطنية هم النواب. النواب المنتخبون مباشرة من قبل المواطنين
للفترة 5 سنوات.

II. Au cours des années 2000, l'OPEP a poursuivi ses efforts pour contribuer à renforcer et à stabiliser le marché mondial pétrolier. La volatilité croissante du marché et l'effondrement du secteur financier mondial a malheureusement entraîné une récession économique. L'Organisation s'est alors mise à soutenir le secteur pétrolier pour faire face à la crise.

في سنة 2000، استمرت منظمة أوبك في جهودها لتعزيز واستقرار
السوق العالمية للنفط. التقلبات المتزايدة في السوق والانهيار
في القطاع المالي العالمي قد تسببت في أزمة اقتصادية. المنظمة
قد بدأت في دعم القطاع النفطي لمواجهة الأزمة.

Traduisez les phrases suivantes en français

١. الرئيس الروسي يستقبل رئيس الوزراء العراقي في الكرملين ويشيد بالتعاون بين البلدين.
le President russe a accueilli le President
ministre irakien en Kremlin et reçu
la coopération entre les deux pays.

٢. أكد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان على حق الفرد في الحياة والحرية.
mondiale a person en la vie et
à la droit.

٣. خلال لقاء جمعه بالرئيس المصري، الرئيس الفرنسي يعلن إرسال سفينة عسكرية لدعم الفلسطينيين في قطاع غزة.
le President français
platinin en Gaza.

Faculté des Langues
Département de Français

Examen de Traduction

Copie(2)

Lisez les textes suivants et traduisez-les en arabe

10
20

- I. En France, le pouvoir législatif est exercé par le parlement, composé de deux assemblées, l'assemblée nationale et le sénat, qui discutent et votent les lois qui seront appliquées par le gouvernement. Les membres de l'Assemblée nationale s'appellent les députés et sont élus au suffrage universel direct pour une durée de 5 ans.

في فرنسا السلطة التشريعية هي البرلمان يتألف من مجلس النواب ومجلس الشيوخ. المجلس النيابي الذي يتألف من النواب الذين ينتخبونهم مباشرة في الانتخابات العامة لمدة 5 سنوات. الأعضاء في الجمعية الوطنية يطلق عليهم النواب ويصوتون على القرارات التي ستتخذها الحكومة. وبعد مناقشة مجلس النواب، يتم إقرار القوانين مدتها فيها سنوات.

- II. Au cours des années 2000, l'OPEP a poursuivi ses efforts pour contribuer à renforcer et à stabiliser le marché mondial pétrolier. La volatilité croissante du marché et l'effondrement du secteur financier mondial a malheureusement entraîné une récession économique. L'Organisation s'est alors mise à soutenir le secteur pétrolier pour faire face à la crise.

منذ سنة 2000، واصلت منظمة أوبك جهودها في تعزيز واستقرار الأسواق النفط العالمية. ذلك بعد أن شهد العقد الأول من القرن الحادي والعشرين، لسوء الحظ، أدنى التقلب الاقتصادي. إن انهيار القطاع المالي العالمي والاقتصادي.

Traduisez les phrases suivantes en français

١. الرئيس الروسي يستقبل رئيس الوزراء العراقي في الكرملين ويشيد بالتعاون بين البلدين.

Le président russe rencontre le président Le premier ministre irakien au la kermaline. operation entre deux pays.

٢. أكد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان على حق الفرد في الحياة والحرية.

La Déclaration universelle des droits de l'homme confirmée en 1948. tout le monde a raison et la liberté.

٣. خلال لقاء جمعة بالرئيس المصري، الرئيس الفرنسي يعلن إرسال سفينة عسكرية لدعم الفلسطينيين في قطاع غزة.

Après sa rencontre avec le président égyptien, le président français annonce de puis la caire d'un navire militaire, polonaise palestinienne.

Faculté des Langues
Département de Français

Examen de Traduction

Troisième année

Copie (3)

11

20

Lisez les textes suivants et traduisez-les en arabe

- I. En France, le pouvoir législatif est exercé par le parlement, composé de deux assemblées, l'assemblée nationale et le sénat, qui discutent et votent les lois qui seront appliquées par le gouvernement. Les membres de l'Assemblée nationale s'appellent les députés et sont élus au suffrage universel direct pour une durée de 5 ans.

في فرنسا، السلطة التشريعية هي التي تمارسها البرلمان الذي يتكون من مجلسي الجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ، الذي يقر القوانين ويصوت عليها. أعضاء الجمعية الوطنية الذين يسمون بالدعوات، ينتخبون بالحق الانتخاب المباشر لمدة خمس سنوات.

- II. Au cours des années 2000, l'OPEP a poursuivi ses efforts pour contribuer à renforcer et à stabiliser le marché mondial pétrolier. La volatilité croissante du marché et l'effondrement du secteur financier mondial a malheureusement entraîné une récession économique. L'Organisation s'est alors mise à soutenir le secteur pétrolier pour faire face à la crise.

لقد استمرت منظمة أوبك في بذل جهودها لتعزيز واستقرار السوق العالمية للنفط خلال سنوات 2000. مع زيادة التقلبات في السوق والانهيار في القطاع المالي العالمي، فقد اضطررت المنظمة إلى دعم القطاع النفطي لمواجهة الأزمة الاقتصادية.

Traduisez les phrases suivantes en français

١. الرئيس الروسي يستقبل رئيس الوزراء العراقي في الكرملين ويشيد بالتعاون بين البلدين.

Le Président russe accueille le Président ministre Irakien en Kremlin à la coopération entre deux pays.

٢. أكد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان على حق الفرد في الحياة والحرية.

L'annonce pour droits humaine à la doit personne la vie et la liberté.

٣. خلال لقاء جمعة بالرئيس المصري، الرئيس الفرنسي يعلن إرسال سفينة عسكرية لدعم الفلسطينيين في قطاع غزة.

Lors se rencontre le Président Égyptien le Président Français annonce l'envoi d'un navire militaire pour faire dans les Palestiniens dans le bande de Gaza.

Faculté des Langues
Département de Français

Troisième année

Examen de Traduction

Copie (4)

Lisez les textes suivants et traduisez-les en arabe

14
20

- I. En France, le pouvoir législatif est exercé par le parlement, composé de deux assemblées, l'assemblée nationale et le sénat, qui discutent et votent les lois qui seront appliquées par le gouvernement. Les membres de l'Assemblée nationale s'appellent les députés et sont élus au suffrage universel direct pour une durée de 5 ans.

في فرنسا السلطة التشريعية يتولى من قبل البرلمان، مكونة من مجلسين، الجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ. اللذين يقررون ويصوتون على القوانين التي ستطبقها الحكومة. أعضاء الجمعية الوطنية يدعون بالناوابات. وينتخبون لمدة خمس سنوات مباشرة من قبل الشعب.

- II. Au cours des années 2000, l'OPEP a poursuivi ses efforts pour contribuer à renforcer et à stabiliser le marché mondial pétrolier. La volatilité croissante du marché et l'effondrement du secteur financier mondial a malheureusement entraîné une récession économique. L'Organisation s'est alors mise à soutenir le secteur pétrolier pour faire face à la crise.

خلال سنوات التسعينات، واصلت منظمة الدول المصدرة للبترول (أوبك) جهودها لتقوية واستقرار السوق العالمية للنفط. مع زيادة تقلبات السوق وانخفاض القطاع المالي العالمي، أدى ذلك إلى أزمة اقتصادية. ومن ثم، فقد انضمت المنظمة لدعم القطاع النفطي لمواجهة الأزمة.

Traduisez les phrases suivantes en français

١. الرئيس الروسي يستقبل رئيس الوزراء العراقي في الكرملين ويشيد بالتعاون بين البلدين.

Le Président Russe reçoit le Président Irakien.
le Président Russe reçoit le Premier ministre Irakien et Kermeline et
accueille pour travailler entre deux pays.

٢. أكد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان على حق الفرد في الحياة والحرية.

Le déclaration mondial pour droits humains droits affirmé sur l'individu
droit dans la vie et la liberté.

٣. خلال لقاء جمعة بالرئيس المصري، الرئيس الفرنسي يعلن إرسال سفينة عسكرية لدعم الفلسطينيين في قطاع غزة.
lors d'un recevoir réunissant avec le Président égyptien, le Président
français annonce l'envoi d'une navire militaire pour
soutenir Palestiniens à la band de Gaza.